

Oriental Journal of Philology**ORIENTAL JOURNAL OF PHILOLOGY**

journal homepage:

<http://www.supportscience.uz/index.php/ojp/about>**INTERCULTURAL COMMUNICATION AS AN OPPORTUNITY TO STUDY THE CULTURAL CODE OF A NATION****Leyla Kholmuradova***PhD, Associate Professor**Samarkand State Institute of Foreign Languages**Samarkand, Uzbekistan***ABOUT ARTICLE**

Key words: culture, multilingual communication, English, French, phraseological unit, language, mentality.

Received: 15.05.26**Accepted:** 16.05.26**Published:** 17.05.26

Abstract: The relevance of this article consists in an integrated approach to the study of cultural code of different nations in the process of multilingual communication. Language does not exist in isolation from culture; rather, it functions as the fundamental mechanism through which all other manifestations of culture become possible. No element of a cultural system can emerge or be meaningfully understood by members of a community unless it has first been verbalized, designated, and incorporated into the space of discursive exchange. Under these conditions, intercultural communication gradually develops its own conceptual and terminological apparatus, formulates a system of key concepts, and establishes its methodological foundations. This makes it possible to regard it not as a peripheral field within the structure of the humanities, but as a self-sufficient and mature scholarly discipline with its own objects, methods, and research objectives.

MADANIYATLARARO MULOQOT — MILLATNING MADANIY KODINI O‘RGANISH IMKONIYATI**Leyla Xolmuradova***PhD, dotsent**Samarqand Davlat Chet Tillari Instituti**Samarqand, O‘zbekiston***MAQOLA HAQIDA**

Kalit so'zlar: madaniyat, madaniyatlararo muloqot, ingliz, fransuz, frazeologik birliklar, til, mentalitet.

Annotatsiya: Tanlangan maqolaning dolzarbligi uning madaniyatlararo muloqot jarayonida miliy o'ziga xos xususiyatlarini o'rganishga kompleks yondashuvdan iborat. Til madaniyatdan ajralgan holda mavjud bo'la olmaydi, biroq aynan til uning barcha boshqa ko'rinishlari amalga oshishini ta'minlaydigan fundamental mexanizm sifatida namoyon bo'ladi. Madaniy tizimning biror-bir unsuri avval so'z orqali ifodalanmagan, o'z nomini olmagan va diskursiv almashinuv makoniga kirmagan bo'lsa, u jamiyat a'zolari tomonidan na yuzaga keltirilishi, na anglanishi mumkin. Shu sharoitda madaniyatlararo kommunikatsiya asta-sekin o'zining tushunchaviy-terminologik apparatini shakllantiradi, tayanch konseptlar tizimini va metodologik asoslarini ishlab chiqadi. Bu esa uni gumanitar bilimlar tizimidagi periferik yo'nalish sifatida emas, balki o'z obyekti, metodlari va tadqiqot vazifalariga ega bo'lgan mustaqil hamda yetuk ilmiy fan sifatida talqin etish imkonini beradi.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИИ КАК ВОЗМОЖНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО КОДА НАЦИИ

Лейла Холмурадова

PhD, доцент

Самаркандского Государственного Института Иностранных Языков

Самарканд, Узбекистан

О СТАТЬЕ

Ключевые слова: межкультурная английской, фразеологическая менталитет.

культура, коммуникация, французский, единица, язык,

Аннотация: Актуальность данной статьи заключается в комплексном подходе к изучению культурного кода разных народов в процессе межкультурной коммуникации. Язык не существует в изоляции от культуры, однако именно он выступает фундаментальным механизмом, благодаря которому становятся осуществимыми все прочие её проявления. Ни один элемент культурной системы не может возникнуть и быть осмыслен участниками сообщества, если предварительно не был вербализован, не получил своего обозначения и не вошёл в пространство дискурсивного обмена. В этих условиях межкультурная коммуникация постепенно формирует собственный понятийно-терминологический аппарат, вырабатывает

систему ключевых концептов и методологические основания, что позволяет рассматривать её не как периферийное направление в структуре гуманитарного знания, а как самостоятельную и зрелую научную дисциплину со своими объектами, методами и исследовательскими задачами.

Введение. Различия в языке, не всегда отражаются в различиях поведения, часто это происходит именно потому, что мы, изучая язык, непременно изучаем и культуру страны изучаемого языка. Изучение английского фразеологического фонда невозможно без изучения французского влияния на его развитие. Исторически эти страны связаны очень сильно. Культурные связи формировались веками и способствовали правильному толерантному общению между данными странами. В конфликте двух культур произошло взаимообогащение, которое в полной мере отразилось в языке.

Когда люди пытаются изучить иностранный язык и говорить на нем, это непременно происходит в контексте двух различных культур. Каждый язык открывает доступ к изучению культурных ценностей.

Язык играет важную роль как показатель поведения и характера личности людей, говорящих на многих языках. Язык – это основное средство общения и центр всей когнитивной деятельности человека, он передает все культурное наследие народов.

Мы считаем, что без языка невозможно существование самой культуры, поэтому язык представляет собой особенно интересный предмет для ученых, занимающихся культурными исследованиями.

Н.Н. Кириллова считает, что «фразеология является проекцией мира в языковом сознании, формирующем в каждом языке свою языковую картину мира, будучи системнообразующим конститuentом глобальной системы, в которую входят и человек, и его окружающий мир» [1; 11].

«Коммуникация невозможна без языка» [2; 12], как справедливо утверждает Сабурова Н.А.. Действительно язык – это основное средство общения и выражения мыслей. Процесс межкультурной коммуникации является возможностью для выражения данных мыслей. Язык необходим человеку для вербального общения, для возможности выразить свою точку зрения. Мнение Сабуровой Н.А. нам кажется абсолютно верным, отражающим сегодняшнее видение роли языка в развитии общества в процессе глобализации в целом. Общественный прогресс зависит от межкультурного общения, взаимообогащения между народами - носителями разных языков. Выявление факторов способствующих

межкультурному взаимодействию между разными культурами и являются одним из основных вопросов данного исследования.

Методы исследования. В данном исследовании интерес вызывает, то каким образом коммуникация способствует развитию культуры, каким образом она влияет на восприятие информации у людей с разными историческими и культурными традициями.

«Ядром любой культуры являются идеи и особенно ценности, передающиеся при помощи традиций. С точки зрения ученых, культура представляет собой сложный феномен, который включает в себя как материальные и социальные явления, так и различные формы индивидуального поведения и организованной деятельности. Наблюдать культуру возможно в виде различий в человеческом поведении и в различных типах деятельности, ритуалах, традициях. При этом нельзя увидеть культуру целиком, можно только наблюдать ее отдельные явления» [1; 9-10].

Нам кажется подобная характеристика культуры, как феномена вполне закономерной. Именно отдельные культурные явления в совокупности и создают культурную составляющую народа. Отдельные элементы, характерные для определенной нации и создают в совокупности ее национальную идентичность, которая не может строиться только на чем-то одном. Это невозможно в постоянно меняющемся обществе.

Фрик Т.Б. также считает, что « Долгое совместное проживание групп людей на одной территории, их коллективная хозяйственная деятельность, защита территории и формируют у них общее мировоззрение, стиль жизни, манеру общения, кулинарные традиции и т.д. В итоге формируется этническая культура» данного народа, которая основана на наборе определенных правил, принятых в процессе коллективного существования людей» [1; 9-10].

Результаты исследования. Данное понимание кажется нам наиболее правильным и очень понятным для молодых ученых в сфере межкультурной коммуникации. Понимание и осмысление всех особенностей развития нации способствует грамотному общению между представителями разных культур.

Именно благодаря мировоззрению и культурным традициям, свойственной конкретной общности и формируется этническая культура определенной народности. Изучение этнической культуры требует от специалистов в сфере межкультурной коммуникации тщательного анализа всех ее компонентов, начиная от территории проживания, вероисповедания, образа жизни, традиций и обычаев.

Поведение людей при общении зависит от множества факторов. Одним из основных факторов считается видение самого человека относительно других людей, где человек рассматривает чужую культуру через собственную призму, которая не всегда совпадает с

реальностью. Также важным фактором для коммуникации служит и окружающая обстановка, которая формирует у людей либо положительные, либо отрицательные эмоции что и задает настрой всего общения. Общение между людьми может проходить по разным поводам: торжества, переговоры, конференции, игры и тд. У каждого повода для общения существует своя определенная причина, либо триггер, который и вызывает данное общение. На сегодняшний день, в эпоху развития интернета и социальных сетей, общение «с глазу на глаз» плавно переходит в онлайн формат, который является уже новым способом общения, где присутствуют иные факторы для коммуникации. Если раньше место встречи играло огромную роль при общении (к примеру встреча в ресторане или в конгресс-холле), то сегодня общение онлайн стирает все границы и диктует свои правила, которые не так зависят от места встречи и окружающей среды. На первое место при такой коммуникации выходит национально-культурное мировосприятие конкретного человека в конкретной ему одному известной обстановке, так как по ту сторону экрана трудно реально определить где именно находится человек. В каждом конкретном случае именно обстоятельства, а не место играют большую роль при коммуникации между современными людьми.

Сабурова Н.А. также подчеркивает, что «Язык - система единиц и категорий, извлекаемых из речи, организующих речь, но недоступных восприятию чувствами - зрением, слухом» [1 ;12]. Автор также считает, что «..коммуникация – это сложное явление, обладающее множеством признаков» [1; 18].

Сабурова Н.А. выдвигает деление на функционально- стилевые сферы коммуникации: на книжную и разговорную. «Книжная речь – речь используемая в официальной ситуации в условиях групповой и массовой коммуникации (массовая коммуникация – это печать (газеты и журналы), радио и телевидение, интернет и кино). Здесь нет непосредственной обратной связи с адресатом информации, текста, с читателями, радиослушателями» [1; 18].

«Разговорная речь – речь при неформальном общении, вне служебной, официальной ситуации, с условиях межличностной коммуникации при непосредственном контакте двух участников диалога» [1; 18] Автор указывает, что при данной сферы коммуникации «происходит спонтанный (неподготовленный) обмен репликами. Важную роль при этом играют жесты, мимика.

Деление на книжную и разговорную речь весьма ценное рассуждение, тем более в условиях глобализации. В эпоху интернета и социальных сетей коммуникация людей все чаще происходит в книжном формате, что исключает общение вживую. Это требование

нашего времени и поколения зумеров (людей предпочитающих виртуальное общение, обычному)

По мнению Фрик Т.Б. «В процессе межкультурных контактов большую роль играет специфика поведения представителей разных культур. Универсального «нормального поведения» не существует. Чтобы понять поведение представителя другой культуры, нужно выяснить, какое поведение традиционно для этой культуры. Если правила поведения другого человека и собственные не совпадают, необходимо начать выработать общие правила поведения. Поведение людей в процессе коммуникации определяется разными факторами. Во-первых, большинство моделей поведения, которые являются продуктами культуры, применяются людьми автоматически. Явления других культур человек также воспринимает автоматически, бессознательно» [3; 12]. Данное понимание процесса коммуникации затрагивает культурную составляющую, что близко нашему исследованию. Действительно многие культурные явления воспринимаются людьми автоматически, как традиционное поведение исторически сложившиеся за долгие годы. Существуют ценности, которые одинаково воспринимаются представителями разных культур.

Такие ценности, по мнению ученого, называются «универсальными, или общечеловечными». Фрик Т.Б. справедливо указывает, что «нет ни одной культуры в мире, где оценивалось бы положительно убийство, ложь и воровство. Каждая культура определяет, какие ценности имеют для людей, принадлежащих к ней, особое значение, а какие нет, т. е. у каждой культуры существует своя иерархия ценностей. При взаимодействии разных культур становится видна их разница в выборе ценностей. В связи с этим часто возникает непонимание, чувство обиды, злости. Знание ценностей другой культуры помогает предсказать поведение, цели, желания партнёра по межкультурной коммуникации» [3; 16].

Мнение ученого весьма ценно для нашего исследования, так как мы описываем фразеологическую картину мира английского и французского народа, и хотим отметить, что во фразеологии данных языков такие человеческие качества как обида, злость, глупость, зависть носят исключительно негативный характер. Во фразеологии, как английского, так и французского языков негативные качества человека и его поступки являются большим подспорьем для образования фразеологических оборотов.

К примеру:

1) Il ne faut qu'un mauvais moine pour dérégler tout le couvent / One scabbed sheep will mar a whole flock (Паршивая овца все стадо портит.)

2) Les fous inventent les modes, et les sages les suivent // Fools may sometimes speak to the purpose (Дураки придумывают моду, а умные ей следуют)

3) Mange bien les mouches qui n'y voit pas // Curiosity killed the cat (Любопытной Варваре на базаре нос оторвали).

4) Il ne faut pas défier les fous (de faire de folies) // Give a fool rope enough, and he will hang himself (Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет).

5) Qui s'attend à l'écuelle d'autrui a souvent mal dîne // Let each tailor mend his own coat (На чужой каравай рот не разевай).

6) L'homme est un loup pour l'homme // Two dogs over one bone seldom agree (Человек человеку – волк).

7) À père avare, fils (enfant) prodigue // A miserly father makes a prodigal son (У скупого отца сын мот)

Заключение. Данные примеры наглядно описывают негативные проявления человеческих качеств в процессе коммуникации. Коммуникация позволяет нам выявлять данные качества, проанализировать их и по возможности изменить. Фразеология является ярчайшим примером развития языка и культуры в целом. Во фразеологическом фонде представлен весь исторический и культурный потенциал народов, его мудрость и мировидение, что способствует дальнейшему развитию нашего общества. Развитие общества невозможно без опоры на прошлое, без анализа исторических ошибок, допущенных при коммуникации. Именно правильное понимание прошлого формирует у нового поколения правильные взгляды на будущее. Поэтому мы и хотим обратить внимание на антропологическое изучение языковых явлений.

Список использованной литературы:

1. Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография [Текст] / Н.Н. Кириллова. - СПб.: Изд. РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. - Ч. 1. - 319 с.

2. Сабурова Н. А. Теория межкультурной коммуникации: курс лекций / Н. А. Сабурова; [науч. ред. Г. Ф. Коваленко]. - 2-е изд., перераб. и доп. - Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2017. - 296 с.

3. Фрик Т.Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т.Б. Фрик; Томский политехнический университет. - Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. - 100 с.

4. Kholmuradova L.E. (2021). National and Cultural Originality of English and French Phraseology and its Influence on the Development of the Mentality of the People. *Annals of the Romanian Society for Cell Biology*, 4778-4784

5. Холмурадова Л.Э. Линвокультуроология как важная часть нового филологического предмета. Тошкент 2018, стр. 52-57 — JOURNAL.FLEDU.UZ

6. Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, М.:2005. – 1624 с.

7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь– М.:изд. Русский язык, 1984.-944с.